



PETITA BIBLIOTECA CATALANA

Víctor Català

Contes – Erzählungen

LEHMWEG VERLAG

LEHMWEG VERLAG

Víctor Català
Contes
Erzählungen

Aus dem Katalanischen
von
Claudia Kalász
und
Evelyn Patz Sievers

LEHMWEG VERLAG

Petita Biblioteca Catalana
Band 1

Der Verlag dankt dem Institut Ramon Llull
für die finanzielle Förderung
der vorliegenden Übersetzungen.

La traducció d'aquesta
obra ha disposat d'un ajut
de l'Institut Ramon Llull

 institut
ramon llull
Llengua i cultura catalanes

1. Auflage 2015
© Lehmweg Verlag GmbH, Hamburg, 2015
info@lehmweg.com
© Hereus de Victor Català, 1905
© Foto Arxiu/Archiv Català
Alle Rechte vorbehalten, auch der
fotomechanischen Wiedergabe

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese
Publikation in der deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte Daten sind im Internet
unter <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Gestaltung und Satz:
Farnschläder & Mahlstedt, Hamburg
Schrift: DTL Dorian
Druck und Bindung: CPI – Clausen & Bosse, Leck
Printed in Germany

ISBN 978-3-943537-02-4

Sumari/Inhalt

Pròleg	8	Vorwort	9
Mon niu	12	Mein Nest	13
Ma cambra blanca	20	Meine weiße Kammer	21
L'hort	30	Der Garten	31
Les teulades	44	Die Dächer	45
La tramuntana	52	Tramuntana	53
Sobretaula	60	Nach Tisch	61
La cotilla		Das Mieder aus	
de domàs groc	72	gelbem Damast	73
Diàleg prismàtic	94	Dialog im Prisma	95
Cendres	144	Asche	145
Anotacions per als lectors alemanys	190	Erläuterungen	191
Nota a l'edició	200	Editorische Notiz	201
Epíleg	202	Nachwort	203

Pròleg

Què constitueix la identitat d'un poble? És la seva comunitat cultural transmesa, comunicada i unida per una història comuna, una llengua i el fet d'haver crescut junts en un territori històricament definit. La llengua, la història i el paisatge determinen la cultura catalana y el caràcter dels catalans. Aquesta cultura catalana també es mostra en la seva literatura pròpia. La llengua catalana és un ingredient essencial del brou de cultiu, mitjançant el qual la identitat catalana també s'ha anat desenvolupant.

Catalunya, un vell territori clarament delimitat per la seva història, llengua i cultura pròpia forma una part irrenunciable d'Europa amb la seva diversitat cultural. I per últim però no menys important valgui dir com a fet indiscutible que Catalunya pertany als quatre motors econòmics d'Europa, al costat de Baden-Württemberg, la Llombardia i el Roine-Alps.

Un dels desitjos més importants dels catalans és l'ús de la seva llengua. Els catalans no només han transmès el català oralment de generació en generació, sinó especialment la llengua literària – malgrat les múltiples repressions durant l'època de la dictadura de Franco – sempre han permès que continués florint.

Amb aquesta sèrie alemanocatalana volem possibilitar, als lectors interessats de parla alemanya, l'accés a la literatura i

Vorwort

Was macht die Identität eines Volkes aus? Es ist ihre Kulturgemeinschaft, vermittelt und geeint durch eine gemeinsame Sprache und Geschichte und zusammen gewachsen auf einem historisch definierten Territorium. Die Sprache, die Geschichte und die Landschaft bestimmen die katalanische Kultur und den Charakter der Katalanen. Diese katalanische Kultur zeigt sich auch in ihrer eigenständigen Literatur. Die katalanische Sprache ist ein wesentlicher Bestandteil des Nährbodens, auf dem die katalanische Identität gewachsen ist.

Katalonien, ein altes durch seine Geschichte, eigene Sprache und Kultur fest umgrenztes Territorium, ist mit seiner kulturellen Vielfalt ein unverzichtbarer Teil Europas. Und nicht zuletzt ist auch das folgende zu erwähnen: Katalonien gehört zu den vier Wirtschaftsmotoren Europas, neben Baden-Württemberg, der Lombardei und den Rhône-Alpes.

Eines der wichtigsten Anliegen der Katalanen ist die Durchsetzung ihrer Sprache. Die Katalanen haben das Katalanische von Generation zu Generation nicht nur mündlich weiter gegeben, sondern insbesondere die literarische Sprache trotz der vielen Unterdrückungen, vor allem während der Diktatur Francos, stets weiter blühen lassen.

Mit dieser deutsch – katalanischen Reihe wollen wir dem interessierten deutschsprachigen Leser den Zugang zur ka-

llengua catalana. Així doncs, continuem una tradició històrica. El primer diccionari catalanoalemany de Johann Rosembach fou publicat l'any 1502 sota el títol: »Sehr nützliches Wörterverzeichnis zum Erlernen der deutschen und katalanischen Sprache« (*Vocabulari molt profitós per aprendre Lo Catalan Alamany y Lo Alamany Catalan, Perpinyà, 1502*). També volem esmentar el fill del comerciant de Colònia, Johannes Fastenrath (1859–1908), que va traduir parts de la literatura catalana a la llengua alemanya, incloent l'any 1890 l'edició bilingüe: »Catalanische Troubadoure der Gegenwart«.

La literatura catalana ofereix una rica elecció de contes, novel·les i assaigs, que van des dels grans mestres de l'art català de la narració i la poesia fins a les joves promeses. Addicionalment al text català i la seva traducció moderna a la llengua alemanya, descriurem en un epíleg, també bilingüe, la posició i la importància de l'autor/l'autora i la seva obra dins de la literatura catalana. D'aquesta forma, volen ser llibres que construeixin ponts entre Catalunya i Alemanya.

El primer volum d'aquesta sèrie de varies publicacions durant els propers anys, està dedicat a una »campana« de la modernitat catalana, l'autora Víctor Català (pseudònim de Caterina Albert i Paradís). Continuarem la »Petita Biblioteca Catalana« amb Narcís Oller i Joan Maragall, els quals s'ofereixen com a autors per als propers volums. Altres autors com Maria Aurèlia Capmany, Pere Calders i Maria Mercè Marçal també es preveuen per a ser publicats dins la mateixa sèrie.

L'editor

talanischen Literatur und Sprache ermöglichen. Wir knüpfen damit an eine geschichtliche Tradition an. Das erste katalanisch – deutsche Wörterbuch von Johann Rosembach erschien 1502 unter dem Titel: »Sehr nützliches Wörterverzeichnis zum Erlernen der deutschen und katalanischen Sprache« (*Vocabulari molt profitós per aprendre Lo Catalan Alamany y Lo Alamany Catalan, Perpinyà, 1502*). Dann möchten wir auch den Kölner Kaufmannssohn Johannes Fastenrath (1859–1908) erwähnen, der Teile der katalanischen Literatur ins Deutsche übersetzte, darunter auch 1890 die zweisprachige Ausgabe: »Catalanische Troubadoure der Gegenwart«.

Die katalanische Literatur bietet eine reiche Auswahl an Erzählungen, Romanen und Essays, angefangen von den großen Meistern katalanischer Erzählkunst und Lyrik bis zu den jungen, vielversprechenden Talenten. Neben dem katalanischen Text und einer modernen deutschen Übersetzung werden wir in einem ebenfalls zweisprachigen Nachwort die Stellung und die Bedeutung des Autor und seiner Werke innerhalb der katalanischen Literatur beschreiben. Denn es sollen auch Bücher sein, die Brücken schlagen zwischen Katalonien und Deutschland.

Der erste Band dieser auf mehrere Jahre angelegten Reihe ist einer »Großmeisterin« der katalanischen Moderne, Víctor Català (Pseudonym für Caterina Albert i Paradís) gewidmet. Wir werden die »Petita Biblioteca Catalana« fortsetzen, Narcís Oller und Joan Maragall bieten sich als Autoren für die nächsten Bände an. Weiter sind vorgesehen Maria Aurèlia Capmany, Pere Calders und Maria Mercè Marçal.

Der Verleger

Sobretaula

Guillem d'Assurqui, un cop tip, va sentir-se desagradosament anguniat; un cercol de ferro li oprimia les costelles i un llunyà remor de vent li torturava l'oït.

Amb la *guerrera* desfeta, afluixava la trinxa dels pantalons, tot desarrengat, s'aclofava amb deixament a la cadira com si li manqués esma per a aguantar el tronc redret.

Tenia la cara encesa, congestionada; el coll inflat, fluix i penjant el llavi, encara greixós de les viandes; somort l'esguard, que sols a trets s'avespava amb estranya lluïssor; gruixudes les parpelles; ramejat de filaments vermells el blanc dels ulls; roents les galtes, i aturada la sang a les orelles ... No estava ben embriac encara, mes li donava un aspecte aturat i bestial l'influx soporífic d'aquell sopar abundós, carregat d'espècies fortes i regat per bona mena de líquids torbadors: d'aquell sopar endrapat alegrement en companyia d'una bella fembra, d'una *lupa* ufanosa com roella de femer, gens marcida encara pels tràmpols de la vida alegre.

Nach Tisch

Guillem d'Assurqui war gesättigt, als ihn plötzlich ein unangenehmes Engegefühl überkam; ein eiserner Ring umschloss seine Rippen und ein fernes Rauschen in den Ohren machte sich quälend bemerkbar.

Den hochgeschlossenen Waffenrock schon geöffnet, lockerte er nun auch den Hosengurt und fläzte sich in dieser wenig korrekten Aufmachung mit hängenden Armen in den Stuhl, als fehle ihm die Kraft, den Oberkörper aufrecht zu halten.

Sein Gesicht war rot aufgedunsen, der Hals angeschwollen, die noch vom Fleischgenuss fettige Unterlippe hing schlaff herab; der Blick war erloschen, nur hin und wieder blitzte ein seltsamer Funke darin auf; die Lider waren schwer; blutige Äderchen verästelten sich im Weiß des Augapfels; die Wangen glühten und das Blut stockte in den Ohren ... Er war zwar noch nicht vollständig betrunken, doch die einschläfernde Wirkung des reichhaltigen, stark gewürzten und mit einer beachtlichen Menge benebelnder Getränke begossenen Mahls verlieh ihm ein stieres, tierisches Aussehen. Er hatte das Abendessen in der anregenden Gesellschaft eines schönen Weibsbilds eingenommen. Teresa war eine *Hetäre*, üppig wie der Klatschmohn auf den Schutthalden; die Stürme des

Mes, amb tot i el malestar produït per la gola satisfeta amb excés, per la resplendor dels vint llums que aclarien a *giorno* la saleta i per les flaires que exhalava aquella dona, el comandant, impenitent, allargava encara el braç, insegur, per les venes del qual semblava córrer opi presentant a Teresa la diàfana campana de cristall perquè tornés a omplir-la una i altre vegada; i Teresa, feta a tenir a vora seu aquella cara espessa, en la qual feia temps la disbauxa anava estampant un segell de grolleria i reminiscències d'idiotesa, buidava en la copa raig darrera raig, no aconseguint aplacar la roentor de la gorja en aquell home. I ell bevia, bevia interminablement, deixant més marcat cada vegada el rastre greixós de sos llavis en la vora del puríssim cristall, i sentint en el tou de son cervell lleus brunziments que poc a poc anaven accentuant-se, fins a convertir-se en una trepidació contínua, com de tren en marxa ... A la fi, impacient, llançà la copa, encara mitja de vi -que en caure sobre les estovalles hi féu una gran taca daurada on nedaven gessamins i violetes d'un ram desfet-, i, tombant el cap, fixà la mirada peresosa en l'amiga, que també se'l guaitava a través de ses pestanyes envellutades, contant-li no sabia què, i amb els llavis estirats per un somriure indiferent ...

De sobte allargà els braços, enronjà el coll de cigne i, en un rampell, va fer-hi un llarg petó. Després, acabades les forces, mig ensopit altre vegada, aclucà els ulls, els braços s'afluixa-

lockeren Lebenswandels hatten noch keine Spuren der Verwüstung an ihr hinterlassen.

Ungeachtet der aufsteigenden Übelkeit, wohl verursacht durch die übermäßige Völlerei, die zwanzig den Raum taghell ausleuchtenden Lampen und den von der Frau ausströmenden Geruch, streckte der nicht zur Aufgabe bereite Kommandant erneut seinen Arm aus – unsicher allerdings, denn Opium schien durch seine Venen zu fließen – hob die durchscheinende Kristallschale hoch und ließ sie wieder und wieder von Teresa füllen. Teresa, die nach außen hin ein undurchdringliches Gesicht zur Schau stellte, auf dem die Ausschweifungen bereits Spuren von Härte, gepaart mit einem Anflug von Dummheit hinterlassen hatten, goss Strahl um Strahl in das Glas, ohne die Glut in der Kehle jenes Mannes löschen zu können. Er trank, trank unaufhörlich, jedes Mal den Fettabdruck seiner Lippen am Rand des reinen Kristalls vergrößernd und im Weichteil seines Hirns jedes Mal stärkere Summtöne vernehmend, die sich zu einem ungestüm fortlaufenden Geräusch verstärkten, ähnlich dem eines fahrenden Zugs ... Schließlich warf er in seiner Ungeduld das noch halb gefüllte Glas um. Der sich auf das Tischtuch ergießende Wein hinterließ einen großen goldenen Fleck, auf dem die Jasmin- und Veilchenstiele des aufgelösten Bouquets schwammen. Mit einer Drehung des Kopfes richtete er seinen trägen Blick auf die Freundin, die ihn ihrerseits durch ihre seidigen Wimpern ansah und ihm mit teilnahmslos lächelnden Lippen irgendetwas erzählte ...

Da streckte er mit einem Male die Arme aus, umschlang ihren Schwanenhals und drückte darauf in einem Anfall von Zärtlichkeit einen langen Kuss. Dann verließen ihn die Kräfte

ren relliscant i quedà amb el cap reposant sobre el pit d'ella, sentint-se amanyagar pel suau contacte d'uns dits llargs i prims que li revoltaven els cabells.

L'ubriaguesa no li llevava el plaer de tenir la dona prop de si, i aquest pler, mateix que alè de ventijol nocturn, li omplia de frescors delitoses l'ànima. Sols que la fressa aquella de son cap l'eixordava, dominant i sobreposant-se a totes les impressions. En els primers moments, la fressa era encara passadora; mes, aviat s'hi sumaren altres sensacions que la feien intolerable. Un gran xòrrec, com d'aigua tèbia, brollà en un indret imprecisable de son cos i anà pujant, de primer pausadament, després guanyant en rapidesa a mesura que s'acostava al cap; i, d'improvís, el comandant sentí amb estranyesa que plovia en son cervell. Al principi eren gotes espaiades, després a rui-xat fet, més tard a xàfec, que amenaçaven anegar-li les profunditats del crani ... Mes no: amb tot i l'abundor de líquid que hi queia, el crani no acabava d'omplir-se mai, com si fos un pou sense sòl ... El comandant obrí els ulls, esverat, i espolsà el cap. Per badall de les parpelles inflades i roges, la mirada borrosa percebé espesses boires verdes i groguenques que es bressaven en l'aire, esfumant les ratlles i els colors dels objectes ...

Volgué mantenir el front alt i no va poder: un gran pes que hi havia a sota l'hi feia tòrcer i caure sobre el pit de la dona com en un perfumat coixí.

wieder und erneut dämmerte er halb hinweg, schloss die Augen, die Arme rutschten ab, sein Kopf blieb auf ihrem Busen liegen und er fühlte besänftigend die leichte Berührung langer, schmaler Finger, die ihm durchs Haar strichen.

Die Trunkenheit verminderte nicht den Genuss, die Frau neben sich zu wissen, und dieser Genuss erfüllte seine Seele wie ein leichter, nächtlicher Luftzug mit ergötzender Frische. Wäre nicht der alles betäubende Lärm in seinem Kopf gewesen, der alles beherrschte und alle anderen Eindrücke überlagerte. Anfangs war der Lärm noch auszuhalten, es waren eher andere hinzukommende Empfindungen, die ihn unerträglich machten. Ein großer Strahl wie von lauwarmem Wasser sprudelte in seinem Körper an einer unbestimmten Stelle und stieg, zunächst langsam, dann, je mehr er sich dem Kopf näherte, immer schneller. Plötzlich fühlte der Kommandant verwundert, wie es in seinem Gehirn regnete. Zunächst spürte er einzelne Tropfen, dann ein stetiges Riesel, später kräftige Schauer, die drohten, das Innere seines Schädels zu überschwemmen ... Doch bei all der vergossenen Flüssigkeit wurde der Schädel nie voll, wie ein Brunnen ohne Boden ... Der Kommandant öffnete erschrocken die Augen und schüttelte den Kopf. Durch die halb geöffneten, rot geschwollenen Lider nahm sein verschwommener Blick in der Luft wabernde dichte grüne und gelbe Nebel wahr, in denen die Konturen und Farben der Möbel sich auflösten ...

Er wollte die Stirn heben, war aber unfähig dazu: ein schweres Gewicht dahinter zog sie nach unten und ließ sie auf die Brust der Frau wie auf ein parfümiertes Kissen zurückfallen.

Epíleg

Notes sobre la vida i l'obra de l'escriptora

Qui va ésser en realitat Víctor Català? Amb aquest pseudònim masculí, Caterina Albert i Paradís pertany a una sèrie d'escriptores intel·lectualment independents com l'aristòcrata francesa Aurore Dupin, Baronesa Dudevant, qui, gairebé un segle abans, es va fer un nom dins la història de la literatura francesa amb el pseudònim de George Sand. Josep Miracle escriu en la seva biografia *Caterina Albert i Paradís (Victor Català)*, 1978, Barcelona, Edicions Dopesa, que des de ben joveneta l'escriptora sempre havia mostrat obertament els seus trets de caràcter i d'esperit més aviat masculins. A més a més, li concedeix la facultat de contemplar les coses amb una perspectiva prismàtica de dos ulls femenins i dos ulls masculins. Des de l'adolescència, l'escriptora va començar a compondre poesies sota el nom de «Virgili d'Alacseal» (poeta de l'Escala). Alacseal és l'anagrama castellanitzat de «La Escala», del seu poble natal. Primerament, però, Caterina Albert publicava les seves obres de teatre, entre d'altres, *La tieta* i poemes, com per exemple, *Lo llibre nou*, amb el seu cognom. L'últim poema així com el monòleg escrit sota la influència del dramaturg Àngel Guimerà, *L'infanticida*, va ser galardonat l'any 1898 amb el premi dels «Jocs Florals d'Olot».

Nachwort

Notizen zu Leben und Werk der Autorin

Wer war eigentlich Victor Català? Mit diesem maskulinen Pseudonym fügt sich Caterina Albert i Paradís in die Reihe der geistig unabhängigen Schriftstellerinnen ein wie ein knappes Jahrhundert zuvor die französische Adlige Aurore Dupin, Baronin Dudevant, die sich unter dem Pseudonym George Sand in der französischen Literaturgeschichte einen Namen machte. Josep Miracle schreibt in seiner Biographie *Caterina Albert i Paradís (Victor Català)*, 1978, Barcelona, Verlag Dopesa, dass die Schriftstellerin von Jugend an ihre eher maskulinen Wesens- und Geisteszüge stets offen zur Schau trug. Zudem räumt er ihr die zusätzliche Fähigkeit ein, die Dinge mit dem prismatischen Blick von zwei weiblichen und zwei männlichen Augen zu betrachten. Bereits als Jugendliche begann die Schriftstellerin unter dem Namen »Virgili d'Alacseal« (Dichter von L'Escala) Gedichte zu verfassen. Alacseal ist das Anagramm von La Escala, der kastilianisierten Form ihres Geburtsortes. Zunächst allerdings veröffentlichte Caterina Albert ihre Theaterstücke, u. a. *La tieta* (Die Tante) und Gedichte wie u. a. *Lo llibre nou* (Das neue Buch) unter ihrem Familiennamen. Letzteres sowie der unter dem Einfluss des Dramaturgen Àngel Guimerà geschriebene Monolog *L'infanticida* (Die Kindes-

L'escola del realisme implacable, que Caterina Albert representava a la fi i al cap, amb les seves exigències feministes, li va aportar, en aquella època de forts prejudicis, dures crítiques. No va ésser gens d'estranyar el fet que Caterina Albert decidís de forma definitiva en la seva primera publicació del petit poemari, *El cant dels mesos*, en la revista «L'Avenç» l'any 1901, signar des d'aquell moment totes les seves obres literàries amb el pseudònim masculí de Víctor Català, nom d'un personatge fictici d'una novel·la seva. El ja famós poeta Joan Maragall va suposar que darrere del pseudònim s'amagava un autor masculí encara desconegut però capaç d'inspiració com un home madur. Va ser l'inici d'una fructífera correspondència entre els dos «companyes», que, després del primer malentès sobre la veritable identitat d'en Víctor Català, va desembocar en una amistat que perdurà tota la vida.

Caterina Albert i Paradís, nascuda l'11 de setembre de 1869 a L'Escala, un petit poble pescador al nord de Catalunya, a la costa mediterrànea, mor amb edat avançada en aquesta mateixa localitat el 27 de gener de 1966. Creix protegida en el si d'una família de propietaris rurals benestants qui li dona permís dins de casa per desenvolupar lliurement les seves inquietus artístiques d'acord amb el seu afany de coneixement advocat, El pare es advocat, alcalde i diputat provincial i s'allista a la Revolució de setembre de 1868 a favor de la República. (J. Miracle, p. 22), Té a la seva lliure disposició una biblioteca familiar plena de llibres de la literatura catalana i estrangera. El seu talent per a la pintura i l'escultura és descobert

mörderin) wurde 1898 mit dem Preis des literarischen Wettbewerbs »Jocs Florals d'Olot« ausgezeichnet.

Die Schule des unbeugsamen Realismus, den Caterina Albert vor allem mit ihren feministischen Forderungen vertrat, brachte ihr in der damaligen von Vorurteilen geprägten Zeit harte Kritik ein. Es war daher nicht verwunderlich, dass Caterina Albert bei der ersten Veröffentlichung ihres Gedichtbändchens *El cant dels mesos* (Der Gesang der Monate) durch die Zeitschrift »L'Avenç« im Jahr 1901 definitiv beschloss, von nun an ihre schriftstellerischen Arbeiten mit dem maskulinen Pseudonym Victor Català nach einer von ihr ersonnenen Romanfigur zu publizieren. Der bereits berühmte Dichter Joan Maragall vermutete hinter dem Pseudonym einen zwar noch unbekannt, jedoch zu reifer Inspiration fähigen männlichen Autor. Es begann ein reger Briefaustausch zwischen den beiden »Kollegen«, der nach dem anfänglichen Missverständnis der wahren Identität von Victor Català in eine lebenslange literarische Freundschaft mündete.

Caterina Albert i Paradís, geboren am 11. September 1869 in L'Escala, einem Fischerort an der nördlichen Mittelmeerküste Kataloniens, stirbt dort hochbetagt am 27. Januar 1966. Sie wächst behütet in einer Familie von wohlhabenden Landbesitzern auf und darf innerhalb des Hauses frei nach Wissensdrang ihre künstlerischen Neigungen entfalten. Der Vater ist Rechtsanwalt, Bürgermeister und Provinzabgeordneter und tritt in der Septemberrevolution von 1868 für die Republik ein. (J. Miracle, S. 22) Eine reichlich mit katalanischer und ausländischer Literatur gefüllte Hausbibliothek steht ihr zur freien Verfügung. Früh wird ihr Talent zur Malerei und Bildhauerei entdeckt und durch entsprechenden

A propòsit de la selecció de les narracions

És a les narracions on Víctor Català troba el seu llenguatge inconfusible, després d'haver publicat uns quants poemes fortament influenciats per Joan Maragall i textos pel teatre que segueixen el model dels drames versificats d'Àngel Guimerà. Com a narradora, Víctor Català aconsegueix unir, gràcies a la seva mirada entrenada de pintora, descripcions atmosfèricament acurades, fins i tot líriques, i metàfores plàstiques amb monòlegs i diàlegs hàbilment conduïts cap a un clímax dramàtic. La cruesa dels seus «dramas rurals», malgrat haver estat motiu d'escàndol entre els contemporanis, va cimentar l'èxit d'una escriptora singular que amb la riquesa i contundència del seu llenguatge va obrir camí a la literatura catalana del segle XX. No s'ha d'oblidar que no va ser fins a l'últim terç del segle XIX que va tenir lloc una nova presa de consciència de la llengua i cultura catalanes de manera que els escriptors tornaven a expressar-se en la seva llengua materna. Víctor Català s'entén decididament com a autora catalana – una prova és el pseudònim doblement triomfant de Caterina Paradís i Albert, que va néixer precisament un onze de setembre, diada nacional de Catalunya. Situa els relats al seu entorn rural i urbà, però sense restar-les la categoria de drames humans universals.

Zur Auswahl der Erzählungen

Erst als Erzählerin hat Víctor Català nach frühen, stark von Joan Maragall beeinflussten lyrischen Versuchen und Bühnentexten nach dem Vorbild der naturalistischen Versdramen Àngel Guimeràs ihre eigene, unverwechselbare Sprache gefunden. In den Erzählungen verbindet Víctor Català ihre am Blick der Malerin geschulte Fähigkeit der atmosphärisch genauen, oft lyrischen Beschreibung und der plastisch zutreffenden Metapher mit ihrer Begabung für dramatisch sich zuspitzende Monologe und Dialoge auf eine ganz persönliche Art. Die Düsterei ihrer »ländlichen Dramen« schockierte ihre Zeitgenossen, begründete aber auch den Erfolg einer einzigartigen Autorin, deren Sprachkraft bahnbrechend wurde für die katalanische Literatur des 20. Jahrhunderts. Man darf nicht vergessen, dass erst im letzten Drittel des 19. Jahrhunderts eine Neubewertung auf die katalanische Kultur und Sprache eingesetzt hatte, sodass Autoren wieder bewusst auf Katalanisch schrieben. Víctor Català – das doppelt triumphierende Pseudonym der an einem 11. September, dem katalanischen Nationalfeiertag, geborenen Caterina Paradís i Albert zeigt es deutlich – versteht sich dezidiert als katalanische Schriftstellerin und gestaltet aus Stoffen ihres ruralen und städtischen Umfeldes universale menschliche Dramen.

món. Es fa palès en aquest text, com en *Diàleg prismàtic* i *Cendres*, que l'autora observa l'ambient urbà amb la mateixa perspicàcia que el rural. *La cotilla de domàs groc* amb el subtítol irònic *Escenes del vuytcents* desmunta amb sorna la imatge enganyosa d'un idil·li familiar i passa comptes amb el «llavors» indiscutible despotisme paternal.

Sovint es posa de relleu l'actitud emancipadora de l'autora. Les dones no apareixen només com a víctimes sinó que s'apoderen, allà on poden, del seu destí. Recolzades pel benestar burgés, mostren més seguretat d'elles mateixes com a *Cendres* on Donya Marianita es venja, fins i tot reprimint els seus sentiments, de l'amant que l'havia abandonat a causa d'una noia que semblava més fàcil de dominar. *Diàleg prismàtic* ens sorprèn amb un protagonista il·lustrat que tot i sent home defensa la igualtat de gènere – realment una refracció prismàtica de les reivindicacions feministes proclamades quan es va escriure el relat (1928). Malgrat això, aquest home ha d'afrontar el destí d'una solitud tràgica quan ha d'admetre que ni amb tota la seva consciència no és capaç de vèncer en si mateix l'impuls possessiu «al·letat per l'antic sistema».

Al llegir aquests drames psicològics ens trobem amb una autora genuïnament contemporània.

Claudia Kalász

explodieren lässt. Der Text beweist, ebenso wie »Dialog im Prisma« und »Asche«, dass die Autorin das bürgerlich städtische Milieu genauso zu beobachten versteht wie das ländliche. »Das Mieder aus gelbem Damast« mit dem ironischen Untertitel »Ein Sittengemälde aus dem 19. Jahrhundert« zerstört spöttisch das Bild einer biedermeierlichen Familiendyde und rechnet mit der »damals« unumstrittenen väterlichen Despotie ab.

An vielen Stellen wird die emanzipatorische Einstellung der Autorin deutlich. Die Frauen erscheinen nicht nur als Opfer, sondern nehmen auch, wo sie können, ihr Schicksal selbst in die Hand, selbstbewusst vor allem dann, wenn sie den Rückhalt bürgerlichen Wohlstands haben, wie in »Asche«, wo Donya Marianita sich mit selbstbeherrschter Kälte an dem Geliebten rächt, der sie um eines scheinbar leichter zu dominierenden Mädchens willen verlassen hat. In »Dialog im Prisma« tritt überraschenderweise ein aufgeklärter Mann für die Gleichstellung der Geschlechter ein – in der Tat eine prismatische Brechung der zur Entstehungszeit der Erzählung (1928) vorgetragenen Forderungen der Frauenrechtlerinnen. Tragische Einsamkeit ist allerdings das männliche Los des Protagonisten, weil er erkennen muss, dass er seinen Einsichten zum Trotz in sich selbst den überlieferten Besitz- und Herrschaftsanspruch nicht zu überwinden vermag.

Beim Lesen dieser psychologischen Dramen begegnen wir einer durchaus zeitgenössischen Autorin.

Claudia Kalász